Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedł jeden z  ― siedmiu zwiastunów ― mających ― siedem czasz, i przemówił do mnie mówiąc: Przyjdź, pokażę ci ― sąd [nad] prostytutką ― wielką ― siedzącą nad wodami licznymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz i powiedział ze mną mówiąc mi przyjdź pokażę ci wyrok nierządnicy wielkiej siedzącej nad wodami wieloma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów\* mających siedem czasz\*\* i tak się do mnie odezwał: Chodź, ukażę ci sąd\*\*\* nad wielką nierządnicą,\*\*\*\* która siedzi nad wielu wodami,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz, i zaczął mówić ze mną mówiąc: Pójdźże, pokażę ci sąd (nad) prostytutką wielką, siedzącą nad wodami wielu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz i powiedział ze mną mówiąc mi przyjdź pokażę ci wyrok nierządnicy wielkiej siedzącej nad wodami wieloma |

1. 1) <x>730 15:1</x>; <x>730 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nierządnica, πόρνη : niewierny lud Boży, Kościół odstępczy; w <x>560 5:25</x>, 32 przedstawiony jest on jako Oblubienica Chrystusa; przyjście po Kościół porównane jest do wesela (<x>470 25:10</x>); uwielbiony Kościół nazywany jest Małżonką Baranka (<x>730 19:7</x>;<x>730 21:2</x>, 9, por. <x>330 16:14-18</x>). I d : Nawet jako nierządnica, odstępczy Kościół pozostaje w jakimś stosunku do Boga. Nasze życie nie jest Mu obojętne. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 51:13</x>; <x>730 17:15</x> [↑](#footnote-ref-6)